Załącznik nr 2 do Zaproszenia

Istotne Warunki Umowy

1. **Przedmiot Umowy**
   1.1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi polegającej na:
      a. dostępie do tłumacza polskiego języka migowego on-line posługującego się Polskim Językiem Migowym (PJM), który tłumaczy rozmowę, w czasie rzeczywistym, pomiędzy słyszącym pracownikiem KAS a niesłyszącym lub mającym trudności w komunikowaniu się klientem KAS;
   1.2. Szczegółowy zakres usługi zostały opisane w OPZ.
   1.3. Planowane uruchomienie usługi 2 stycznia 2025r.

2. **Okres obowiązywania Umowy**
   2.1. Usługa będzie realizowana w terminie 12 miesięcy od daty zawarcia Umowy.
   2.2. Zamawiający dopuszcza możliwość przesunięcia terminu realizacji Umowy o nie więcej niż 30 dni od terminu pierwotnie ustalonego w Umowie w drodze oświadczenia woli złożonego Wykonawcy przez Zamawiającego w formie pisemnej.

3. **Wynagrodzenie oraz warunki płatności**
   3.1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za usługę tłumacza polskiego języka migowego on-line w ramach miesięcznej opłaty abonamentowej oraz opłaty za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia w przedziale od 0 do 24 godzin miesięcznie.
   3.2. Zamawiający informuję, że wdanym okresie rozliczeniowym może wystąpić brak godzin do rozliczenia.
   3.3. Wynagrodzenie płatne będzie na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury z zastrzeżeniem, że okresem rozliczeniowym jest jeden miesiąc kalendarzowy.

4. **Wzajemna współpraca**
   4.1. Zamawiający zobowiązuje się do przygotowania oraz przekazania Wykonawcy harmonogramu dostępności wideorozmów ze wsparciem tłumacza polskiego języka migowego określonego raz na kwartał, w którym:
      a. Wykonawca powinien zapewnić dostępność tłumacza w określone dni tygodnia tj. wtorek i czwartek w godzinach między 9:00 a 12:00.
      b. Zamawiający zapewni 15 minut przerwy po każdej rozpoczętej rozmowie on-line.
      c. Wykonawca zostanie poinformowany drogą mailową o dacie i godzinie umówionej wideorozmowy w momencie umówienia wizyty przez Klienta, ale nie później niż 2 dni przed umówioną wideorozmową.
      d. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia otrzymania zlecenia, jak również wskazania w odpowiedzi danych tłumacza, który będzie realizować usługę.

4.2. Wykonawca podczas realizacji usługi będzie dysponował oprogramowaniem oraz sprzętem audiowizualnym z kamerą, słuchawkami i mikrofonem zgodnymi z wymaganiami technicznymi przekazanymi przez Zamawiającego.

5. **Obowiązki Zamawiającego**
   5.1. Zamawiający zapewni infrastrukturę i narzędzia informatyczne do realizacji usługi. Tłumacz będzie otrzymywał powiadomienie e-mail o terminie umówionej wideorozmowy wraz z linkiem do spotkania.
   5.2. Zamawiający wyznaczy osoby upoważnione do kontaktu z Wykonawcą. Dane osób upoważnionych zostaną przekazane Wykonawcy w terminie 3 dni po dacie podpisania Umowy.

6. **Obowiązki Wykonawcy**
   6.1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi zgodnie z zakresem i warunkami określonymi w Umowie.
   6.2. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu usługi będzie korzystał jedynie z materiałów, informacji oraz oprogramowania, które są zgodne z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszają dóbr osób trzecich, majątkowych i osobistych praw autorskich osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem tych osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.
   6.3. Wykonawca nie może powierzyć wykonania usługi w całości lub części innym podmiotom bez pisemnej zgody Zamawiającego, co wymaga zawarcia stosownego aneksu do umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
   6.4. Wykonawca przekaże listę tłumaczy, którzy będą świadczyć usługę w terminie 3 dni od daty zawarcia Umowy.
   6.5. Zamiana tłumacza wpisanego na listę tłumaczy będzie wymagała pisemnej zgody Zamawiającego.

7. **Personel Wykonawcy**
   7.1. Tłumacz winien posiadać doświadczenie zawodowe oraz potwierdzenie biegłej znajomości Polskiego Języka Migowego oraz Systemu Językowo – Miganego wydawane przez Polski Związek Głuchych (PZG) lub Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego (STPJM).
   7.2. Tłumacz powinien posiadać jeden z poniższych certyfikatów:
      a. Certyfikat Tłumacza Polskiego Języka Migowego,
      b. lub Certyfikat - T2,
      c. lub równoważny dokument potwierdzający biegłą znajomość polskiego języka migowego.
   7.3. wykonawca zobowiązuje się do stosowania Kodeksu Etycznego Tłumaczy Polskiego Związku Głuchych, który będzie stanowił Załącznik do Umowy.
   7.4. Wykonawca w celu realizacji usługi, będzie dysponował osobami biegle posługującymi się Polskim Językiem Migowym, posiadającymi umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego spotkania. Tłumacze zobowiązani są występować w stroju klasycznym, zapewniającym wysoką czytelność tłumaczenia.

8. **Kary umowne**

8.1. Wykonawca zapłaci zamawiającemu karę umowną w wysokości 150,00 złotych za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania umowy tj. niewykonania usługi tłumaczenia on-line.
8.2. Kara umowna powinna być zapłacona przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania do zapłaty.
8.3. Zapłata kary umownej nie zamyka drogi dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
8.4. Zamawiający może potrącić należną mu karę umowną z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
8.5. Za każdy przypadek naruszenia przez Wykonawcę obowiązków wynikających z Umowy powierzenia stanowiącej Załącznik do Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 150 złotych;
8.6. Za każdy przypadek niespełnienia lub nieterminowego spełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w pkt 10, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 150 złotych.

9. **Poufność**
9.1. Wykonawca usługi oraz tłumacz języka migowego zobowiązuje się do zachowania tajemnicy treści tłumaczeń oraz wszelkich informacji związanych z osobą uprawnioną w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2011 Nr 209 poz. 1243), o których dowiedział się przy wykonywaniu lub w związku z wykonywaniem usługi, chyba, że:
a. zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób,
b. osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.
9.2. Wykonawca zapewnia, że tłumacz polskiego języka migowego zachowa w tajemnicy informacje objęte tajemnicą skarbową w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa (Dz. U. z 1997 Nr 137 poz. 926).

10. **Ochrona danych osobowych**
10.1. Wykonawca i Zamawiający , przetwarzając dane osobowe w związku z zawarciem Umowy będą przestrzegać przepisów dotyczących ochrony danych osobowych, w tym przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1 z późn. zm.), dalej RODO.
10.2. Wykonawca zobowiązuje się do skutecznego i terminowego spełnienia obowiązku informacyjnego, o którym stanowi art. 14 RODO, w imieniu i na rzecz Zamawiającego poprzez przekazanie klauzuli informacyjnej wszystkim osobom, których dane osobowe przekazał lub przekaże Zamawiającemu, w celu i w związku z zawarciem i realizacją umowy. Dotyczy to m.in. osób reprezentujących Wykonawcę oraz wyznaczonych przez niego do zawarcia i realizacji umowy. Klauzula informacyjna Administratora będzie stanowić Załącznik do Umowy.

10.3. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca dostarczy dowód przekazania klauzuli informacyjnej, o której mowa w ppkt. 2.
10.4. Wykonawca będzie zobowiązany do zawarcia z Administratorem umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik do Umowy.